

11

Português

広報こなんポルトガル語2011年11月

Informativo

KONAN

Experiências com a cadeira de roda

CONTEÚDO

- Pensão Nacional
- Impostos
- Para assegurar a equidade da responsabilidade fiscal
- Consultas
- Koukan Ginkou
- Direito do Consumidor
- World Aids days
- Dicas de Saúde
- Informações do centro de saúde
- Informações dos centros de reciclagem



[Informativo mensal "Konan" de português e espanhol]
disponíveis nas

- Prefeituras
- Repartições da prefeitura
- Centro de saúde
- Salas de curso de japonês
- Lojas brasileiras
- Lojas peruanas
- Associação internacional da cidade de Konan-shi

[Emissão e Tradução]

Prefeitura de Konan – prédio leste
Seção de relações públicas e informações
(Hisho kouhouka)
Seção de planejamento e desenvolvimento urbano
(Kikaku Machizukurika)

HOMEPAGE

<http://www.city.konan.shiga.jp/portugues/>



Endereço

Shiga-ken Konan-shi Chuou 1-choume 1-banchi TEL. 0748-72-1290 FAX. 0748-72-3390



Prefeitura de
Konan-shi

Pensão Nacional

Escritório de Previdência de Kusatsu
Seção de Pensão Nacional
(Kusatsu Nenkin Jimusho Kokumin Nenkin)
TEL.: 077-567-2220

● Guarde o 「Certificado de Dedução do Valor da Pensão Nacional」 ! ●

É obrigatório anexar o 「Certificado de Dedução do Valor da Pensão Nacional」 ou 「Recibos」 ao solicitar a dedução no seguro social referente ao valor da Pensão Nacional no ato do reajuste do final do ano ou na declaração de renda.

No início de novembro estaremos enviando o 「Certificado de Dedução do Valor da Pensão Nacional」 aos cidadãos que efetuaram o pagamento das taxas da Pensão Nacional equivalentes aos meses de janeiro a setembro de 2011 (aos cidadãos que iniciaram o primeiro pagamento entre outubro a dezembro estaremos enviando no início de fevereiro do ano que vem). Guarde-o em local seguro até o reajuste do final do ano ou da declaração de renda.

Caso não receba o certificado de dedução ou em caso de perda deste documento entre em contato com o Escritório de Previdência de Kusatsu na Seção de Pensão Nacional para solicitar a reemissão.



Impostos deste mês

Prefeitura (prédio leste)
Seção de impostos
(Zeimuka)
TEL.: 71-2320

● Impostos de NOVEMBRO ●

- Seguro Nacional de Saúde (7ª parcela)
- Taxa de seguro de tratamento aos idosos (Kaigo hokenryou)
- Seguro de Assistência Médica ao Idoso (Kouki Koureisya Iryo Hokenryou)
- Mensalidade da creche (Hoikuryou)
- Taxa de fornecimento e escoamento de água (Suidou/Gesuidou ryoukin)
- Aluguel do apartamento municipal (Juutaku shiyouryou)

● Consulta sobre pagamento de impostos ●

Dia 19 de Novembro, SAB das 08:30 hs ~ 17:15 hs no prédio Leste (Kousei) da Prefeitura
※ Todas às terças e quintas feiras, a prefeitura está aberta até às 19:00 hs somente para Consultas de formas de pagamento de impostos.



● Pague as suas contas por débito automático ●

Para facilitar o pagamento dos impostos, recomendamos o débito automático da conta bancária (Kouza Furikae).

Faça o processo na instituição financeira em que possui uma conta levando consigo os seguintes itens;

- Carimbo
- Caderneta bancária da conta bancária

NOVEMBRO e DEZEMBRO = período de reforço no ajuste dos pagamentos dos impostos

Visando a equidade da responsabilidade fiscal, a partir do mês de novembro ~ dezembro estaremos tomando implementação focando todos os inadimplentes. Além disso, dezembro será o mês em ênfase comum dentro da província. Para o controle maior dos inadimplentes, a província em trabalho conjunto com as cidades, vilas estabeleceu o conselho 「Órgão de Consólio de Contribuintes inadimplentes da Província de Shiga (Shiga Chihouzei Tainou Seiri Kikou)」 e 「União Administrativa Regional de Kouka (Kouka Kouiki Gyousei Kumiai)」

Contra os contribuintes inadimplentes que não entram em contato e não fazem nenhuma consulta, assim demonstrando que não possuem nenhuma intenção em efetuar o pagamento, efetuiremos uma cobrança coerciva concentrando na confiscação dos depósitos bancários ou do salário. Por favor, verifique se não esqueceu de efetuar o pagamento do imposto municipal.

- Recebeu alguma correspondência de notificação ou aviso do atraso no pagamento dos impostos?

Quando o pagamento não é efetuado dentro do prazo regulamentado, enviamos avisos (carta de reiteração - TOKUSOKUJOU ou notificação de atraso - SAIKOKUJOU) consecutivamente. Ao receber uma correspondência da seção de impostos (ZEIMUKA), abra o envelope e confira o conteúdo sem falta.

Se o conteúdo seja referente ao atraso no pagamento, procure pagar o mais rápido possível. Caso o valor seja alto e não possua condições de efetuar o pagamento total consulte-nos pois possuímos meios de planejamento para o pagamento parcelado.

- Cobrança coerciva (TAINOUSHOBUN)...

De acordo com a legislação, ao deixar de efetuar o pagamento dentro do prazo estabelecido na carta de reiteração, será realizado uma investigação dos depósitos bancários e inquérito salarial junto à empresa na qual trabalha, e através de processo judicial são confiscados os bens (depósitos bancários, salários, imóveis, veículos, entre outros), para cobrança coerciva de dívida tributária.

Na cidade já efetuamos auditoria tributária residencial(Está auditoria é efetuado para busca de bens de valor) em que confiscamos bens materiais. Estes bens confiscados são leiloados no YAHOO! JAPAN Leilão Governamental

- Introduzimos os "Travadores de rodas"

Esta "trava" faz com que o veículo do inadimplente fique sem condições de uso, para que este contribua com os processos de cobrança dos impostos. Mesmo após o veículo ser "travado", se o inadimplente não se dispôr a contribuir com o pagamento, o veículo será apreendido e leiloado através da internet.

- A criação de uma Equipe de Averiguação Conjunta

O Órgão de Consólio de Contribuintes Inadimplentes da Província de Shiga, nomeou servidores públicos de cada prefeitura criando uma Equipe de Averiguação Conjunta. Com a cooperação conjunta da província e da cidade estaremos implementando leilões públicos, o valor adquirido será atribuído no montante total de impostos em atraso da região.

※Averiguação...

Para recolher os impostos atrasados, entraremos de forma ativa nas residências etc dos inadimplentes em busca de bens possíveis de serem apreendidos e vendidos.

- Pagamento voluntário dos impostos

Estes procedimentos são tomados não por preferência da administração municipal, mas sim pelo fato do pagamento dos impostos ser uma obrigação dos cidadãos nacionais conscientes de que usufruem dos serviços públicos.

Informações

- Sobre os impostos municipais

Seção de impostos (ZEIMUKA) - setor de recolhimento dos impostos (NOUZEISUSHINSHITSU) da prefeitura de Konan-shi (prédio leste). **0748-71-2320**

- Sobre os impostos provinciais

Escritório provincial - Koka (KOUKAKENJIMUSHO) - seção de impostos (ZEIMUKA) **0748-63-6106**

Consultas diversas (Soudan)

Os locais de consultas apresentadas a seguir disponibilizam intérpretes de português e espanhol. Atendendo às diversas consultas subdividindo-as e encaminhando aos especialistas correspondentes na medida do possível.

● Consultas Gerais ● ☎ 0748-71-2370

- ☎ Atendimento: Segunda à Sexta-feira (exceto feriados)
- ☎ Horário: das 8:30hs ~ 17:15hs
- ☎ Local: Sala de consultas (prédio leste da prefeitura)

● Associação Internacional ●

Associação internacional de Konan-shi -
KIA - Konan-shi Kokusaikyokai

☎ 0748-71-4332

〒520-3234
Konan-shi Chuou 1 choume 1 banchi 1F

Associação Internacional de Shiga -
SIA - Shiga-ken Kokusaikyokai

☎ 077-523-5646

〒520-0801
Shiga-ken Otsu-shi Nionohama 1-1-20
Piazza Ohmi 2F

● Centro de apoio ao trabalhador do governo da província de Shiga ●

Shiga-ken kyuushokusha sougou shien senta

☎ 077-521-5421

〒520-3214
Shiga-ken Otsu-shi Umebayashi 1-3-10
Shiga Bldg 5F

● Agência pública de estabilização no trabalho ●

HELLO WORK - Koka

☎ 0748-62-0651

〒528-0031
Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho
Honmachi 3-1-16

Banco de troca

("Koukan Ginkou")

Prefeitura (prédio leste)
Seção do meio ambiente
(Kankyoka)
TEL.: 71-2358

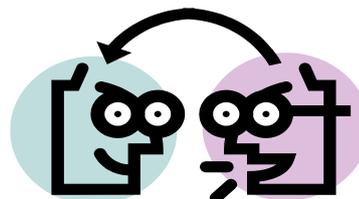
Pedimos às pessoas que usufruem do Banco de troca que estejam cientes que informaremos o seu nome e telefone aos interessados. E a troca deverá ser efetuada diretamente entre os interessados.

Procuvo

- Roupas femininas para bebê (recém nascido a 2 anos de idade)
- Piano Vertical

Ofereço

- Golf Set (masculino)
- Geladeira
- Uniforme feminino do Colégio Kousei
- Rack para TV
- Material para artesanato (kit de croche Tarepanda)
- Equipamento de exercício (leg magic, step)



●Tenha cuidado com os compradores de metais preciosos que batem à sua porta!●

Uma visita repentina de um comprador dizendo 「Por favor, estamos comprando ouro ou platina, pois os metais preciosos estão em falta para a fabricação de artigos hospitalares para as vítimas do terremoto. Será que não tem um brinco sem um par ou anel que não esteja usando para nos vender?」.

O número de vítimas sobe em todo território japonês e a maioria das vítimas são mulheres idosas, fique atento e não caia na conversa do comprador. E a situação em relação ao fornecimento de aparelhos médicos após o terremoto não está ao ponto de recolher a matéria-prima dos civis. E ainda existe compradores que alegam que uma parte das vendas serão doados às áreas afetadas, independente que isto seja a verdade, não há meios de certificar se este fato realmente irá ocorrer. Houve caso também em que a pessoa percebeu que vendeu por um preço muito abaixo do mercado e ao ligar no dia seguinte para reverter a venda o vendedor alega que não é possível pois a joia em si já foi repassada. Os contratos em especial, devem ser efetuados com muito cuidado pois em caso de compra e venda de porta em porta não existe nenhum sistema de arrependimento (Cooling-off). Para efetuar a compra de metais preciosos usados deve seguir a Lei de Compra e Venda de Antiguidades e Usados e o comprador é obrigado a portar esta licença, por tanto exija a apresentação desta licença. E na hora da venda é obrigatório a pessoa que está vendendo apresentar um documento de identificação como o seguro de saúde para certificar o nome, endereço e a idade. Passar informações pessoais a uma empresa duvidosa é extremamente perigoso. Para evitar danos, **caso não queira vender nada, recuse e não o convide a entrar na sua casa !** Chame a polícia caso mesmo com a recusa a pessoa não vá embora ou se sentir ameaçado. Caso queira vender faça-o sobre a presença de uma pessoa de confiança.

World Aids days

Dia mundial de prevenção contra Aids

Centro de saúde
(Hoken center)
TEL.: 72-4008

● Mais conhecimento para menos preconceito e discriminação ●

O dia primeiro de dezembro é o dia mundial de prevenção contra AIDS.

Somente em 2010 no Japão, foram comunicados 1544 casos de pacientes e infectados pelo vírus HIV e são 7 anos consecutivos que ultrapassam 1000 pessoas o que equivale a aproximadamente 4 casos de infecção por dia.

Com o conhecimento correto relacionado a HIV • AIDS é possível prevenir esta doença. É necessário compreender o que é a 「AIDS」 para acabar com o preconceito e discriminação sobre os portadores e pacientes aidéticos. A pessoa contaminada pelo vírus HIV poderá demorar até 10 anos para apresentar os sintomas da AIDS. A detecção precoce da doença aumenta a eficácia do tratamento.

O exame da AIDS, é efetuado gratuitamente e anonimamente no Centro de Saúde de Kouka (tel.: 0748-63-6147) é a sua identidade.



●Dia 8 de Novembro é o dia da ótima denteição●

【Hábitos para preservar os dentes !】

A cárie e doença periodontal são os responsáveis pela perda de 90% dos dentes. Para poder saborear as refeições com os próprios dentes é necessário mudar os hábitos do cotidiano em muitos aspectos pois a cárie e outras doenças periodontal estão relacionado ao estilo de vida.

【Teste para verificar sinal de cárie ou doença periodontal causadas pelo estilo de vida】

Estilo de Vida

- Não escova os dentes após todas as refeições
- Gasta menos de 3 minutos em cada escovação
- Vai ao dentista somente após sentir algum tipo de dor
- Não possui o costume de beber chá (chá japonês)
- Não costuma comer alimentos duros
- Não usa escova interdental ou fio dental

Sintomas

- A gengiva é de cor avermelhada ao invés de ser rosada
- Gengiva irritada
- Sensível a água
- Halitose
- A gengiva sangra
- Entre os dentes está preto



【Realize diariamente ! autocuidado】

- ① Use escova de dente, fio dental, escova interdental apropriado a sua boca e escove todos os dentes e cada canto.
- ② Evite doces que é a causa da cárie, faça uma refeição bem balanceada e mastigue bem.
- ③ Não acumule estresse, movimente bastante o rosto e a boca para manter a boca saudável.
- ④ Use pastas de dente ou enxaguadores bucais contendo flúoreto ou anti-placas o escolha chicletes contendo xilitol que são ótimos para prevenir a cárie.

【Vá ao dentista periodicamente ! Tratamento profissional】

- ① Odontologista...Exames para detecção precoce de cáries, doença periodontal e outros
- ② Limpeza da superfície do dente...Higiene bucal através de equipamento especializado efetuado em odontologistas ou higienista dental
- ③ Remoção de tártaro...Remover os tártaros que a escova não consegue remover com equipamento específico
- ④ Orientação relacionado a higiene bucal...orientação voltado para a condição da boca de cada pessoa utilizando as escovas apropriadas
- ⑤ Auto checagem...Checar se não deixou de escovar algum dente e se está utilizando a escova corretamente

●Cuidado com a Influenza !●

Está chegando a época propensa para o contágio da influenza. Com o conhecimento correto é possível evitar a doença.

■ **Via de Infecção** O seu contágio ocorre através de gotas suspensas no ar, quando alguma pessoa já infectada lança estas mesmas gotas ao espirrar ou tossir podendo ser inaladas por outras pessoas ou pelo contato diretamente ou indiretamente, por meio das mãos com objetos contaminados,

Para não ser contagiado pelo vírus da influenza

■ **Aplicação da vacina antes da epidemia** Mesmo pegando a influenza irá evitar sintomas graves.

■ **Ao chegar em casa lave as mãos e faça gargarejo** Eliminar o vírus e a maneira eficaz para evitar a infecção

■ **Umidade moderada** Ar seco diminui as defesas da mucosa da garganta deixando suscetível à influenza. Vamos manter a umidade do ambiente.

Não transmitir a influenza

O vírus expelido pela tosse ou espirro alcança uma distância de até 2 metros. Em caso de suspeita de infecção use máscara para não transmitir a um outra pessoa. Está comprovado que esta atitude é eficaz para prevenir a propagação do vírus pela pessoa infectada. **Em caso de suspeitas procure um médico o mais rápido possível.**

Informações do centro de saúde

Centro de saúde
(Hoken center)
TEL.: 72-4008

● Aulas (classes) ●

MOGU MOGU KYOUSHITSU

Refeição do bebê (13:30hs ~ 15:30hs)

Data	Objetivo
24 de Novembro (QUI)	responsáveis e bebês nascidos em Junho de 2011

Recepção: 13:15hs ~ 13:30hs

※reserve com antecedência

Local: Centro de saúde

Levar: Livro de saúde materno infantil
Avental

MAMA PAPA KYOUSHITSU

Para gestantes (13:30hs ~ 15:30hs)

Data	Objetivo
5 de novembro (SAB)	Gestantes de 6 ~ 8 meses e familiares

Recepção: 13:15hs ~ 13:30hs

※reserve com antecedência

Local: Centro de saúde

Levar: Livro de saúde materno infantil



● Doação de Componentes Sanguíneos ●

Objetivo	Data	Horário	Levar
Pessoas de 18 á 69 anos	22 de Novembro (3ª)	10 hr á 15 hr	<ul style="list-style-type: none"> ● Caderneta de doador de sangue ● Carteira de identificação
<ul style="list-style-type: none"> ● Doadores acima de 40 anos que fizeram o ECG a1 ano atrás e não foi encontrado nenhuma anormalidade. ● Doadores acima de 65 anos, que já teve experiência de doação entre 60 á 64 anos. ● Há casos em que não poderemos aceitar a doação por causa do histórico de viagens internacionais do doador. ● Deverá fazer a reserva no Centro de Saúde até o dia 17 de novembro (QUI) 			

● Livro de saúde materno infantil ●

BOSHI KENKOU TECHOU

Emissão: 8:30hs ~ 16:30hs

Local: Centro de saúde

Levar: Carimbo (Inkan)

Notificação de gravidez (Ninshin todokedesho)

※ Caso não possua a notificação de gravidez, confirme primeiramente a data de previsão do parto com o médico responsável.

● Exame de saúde infantil ●

NYUUYOUJI KENSHIN

Exame de:	Crianças nascidas em:	Data do exame
4 meses	Julho de 2011	29 de novembro (3ª)
10 meses	Janeiro de 2011	22 de novembro (3ª)
1 ano e 6 meses	Abril de 2010	18 de novembro (6ª)
2 anos e 6 meses	Abril de 2009	11 de novembro (6ª)
3 anos e 6 meses	Abril de 2008	10 de novembro (5ª)

Recepção: 13:00hs ~ 14:15hs (pode ser demorado)

Local: Centro de saúde

Levar: Livro de saúde materno infantil

Questionário de exame

Toalha de banho (4 meses)

Escova de dentes (a partir dos 10 meses)

※ No exame de 3 anos e 6 meses realizamos o exame de urina e de visão.

Informações do centro de reciclagem

Centro de reciclagem
(Risaikuru Puraza)
TEL.: 75-3933

O Centro de reciclagem (Risaikuru Puraza) é uma instituição que faz o recolhimento do lixo não incinerável (Moenai gomi) e do lixo de grande porte (Sodai gomi).

O lixo de grande porte pode ser levado diretamente ao Centro de reciclagem das 9:00 ~ 16:00hs todos os dias (exceto sábado, domingo e feriados).

Se não pode levar o lixo de grande porte ao Centro de reciclagem, telefone ou envie um FAX e reserve um dia para a coleta.

Kobetsu shushu no moushikomi = Reserva de coleta

	Prazo de reserva	Dia da coleta
até a parte da manhã do dia	11 de novembro (SEX)	15 de novembro (TER)
	25 de novembro (SEX)	29 de novembro (TER)
	2 de dezembro (SEX)	6 de dezembro (TER)

Informações do centro de reciclagem

(Calendário do Lixo)

Centro de reciclagem
(Risaikuru Puraza)
TEL.: 75-3933

11 NOVEMBRO



1 vez ao mês o Centro de reciclagem abre no domingo das 9:00 ~ 16:00 hs.

Aberto no dia



- Ishibe higashi •Ishibe chuuou •Ishibe nishi
- Miya no mori •Houraizaka •Okade
- Ishibe minami •Higashitera •Nishitera
- Maruyama •Ishibegaoka

- Shoufukuji •Kitayamada •Bodaiji
- Midori no mura •Mikamida •Iwatani rando
- Oumida •Haiweisaidotaun

DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
		1 MOERU	2 PET	3	4 MOERU	5
6	7 PURA	8 MOERU	9 BIN	10 OOGATA	11 MOERU	12
13	14 PURA	15 MOERU	16 PET	17 CAN	18 MOERU	19
20	21 PURA	22 MOERU	23	24 KOSHI-KOFU	25 MOERU	26
27	28 PURA	29 MOERU	30 MOENAI			

DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
		1 MOERU	2 BIN	3	4 MOERU	5
6	7 PURA	8 MOERU	9 PET	10 CAN	11 MOERU	12
13	14 PURA	15 MOERU	16 MOENAI	17 KOSHI-KOFU	18 MOERU	19
20	21 PURA	22 MOERU	23	24 CAN	25 MOERU	26
27	28 PURA	29 MOERU	30 PET			

- Mikumo •Myoukanji •Yoshinaga
- Natsumi •Hari •Rumon kousei •Chuuou
- Hiramatsu •Koujibukuro

- Asakuni •Iwane higashiguchi •Iwane higashi
- Iwane nishi •Iwane hanazono
- Danchi kita •Danchi naka •Danchi minami
- Shimoda higashi •Shimoda nishi
- Shimoda minami •Ootani •Shimoda kita
- Nakayama •Midorigaoka •Shoufuen

DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
		1 MOERU	2 PET	3	4 MOERU	5
6	7 PURA	8 MOERU	9 MOENAI	10 KOSHI-KOFU	11 MOERU	12
13	14 PURA	15 MOERU	16 PET	17 CAN	18 MOERU	19
20	21 PURA	22 MOERU	23	24 OOGATA	25 MOERU	26
27	28 PURA	29 MOERU	30 BIN			

DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
		1 MOERU	2 MOENAI	3	4 MOERU	5
6	7 PURA	8 MOERU	9 PET	10 CAN	11 MOERU	12
13	14 PURA	15 MOERU	16 BIN	17 OOGATA	18 MOERU	19
20	21 PURA	22 MOERU	23	24 CAN	25 MOERU	26
27	28 PURA	29 MOERU	30 PET			